Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Matkę musisz wypuścić, a młode możesz wziąć sobie – (czyń tak) po to, by było ci dobrze i abyś przedłużył (swoje) dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Matkę koniecznie wypuścisz, możesz zabrać tylko młode. Postępuj tak, aby ci się dobrze wiodło i abyś żył długo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wypuścisz matkę na wolność, a młode weźmiesz sobie, aby ci się dobrze powodziło i abyś przedłużył *swoje* dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wolno puściwszy matkę, dzieci weźmiesz sobie, abyć się dobrze działo, i żebyś przedłużył dni twoich |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale odlecieć dopuścisz mając poimane dzieci, abyć się dobrze działo a długi czas żył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Matkę zostawisz w spokoju, a pisklęta możesz zabrać; aby ci się dobrze powodziło i abyś długo żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wypuścisz matkę, a młode weźmiesz sobie, aby ci się dobrze powodziło i abyś żył długo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypuścisz matkę, a młode weźmiesz sobie, aby ci się dobrze wiodło i abyś długo żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możesz zabrać pisklęta, ale matkę masz puścić wolno, aby ci się dobrze powodziło i abyś długo żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ptasią matkę masz wypuścić na wolność, młode zaś możesz zabrać, aby ci się dobrze wiodło i abyś długo żył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odgonisz matkę, a wtedy możesz zabrać młode dla siebie - żeby ci się wiodło i żebyś długo żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відсилаючи, відішлеш матір, а собі оставиш дітей, щоб тобі добре було і багатоденним був ти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | matkę puścisz wolno, a młode możesz sobie zabrać; by ci się dobrze wiodło i abyś długo żył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz bezwarunkowo wypuścić matkę, lecz potomstwo możesz sobie wziąć; aby ci się dobrze wiodło i abyś przedłużył swoje dni. |